

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话: 0871-64145503 64196335

传真: 0871-64196335

QQ: 924573506

E-mail: ynta4196@126.com

网站: www.ynta.org

2014年8月4日

总第六十二期

社会主义核心价值观 CORE SOCIALIST VALUES

国家层面:	富强 PROSPERITY	民主 DEMOCRACY	文明 CIVILITY	和谐 HARMONY
社会层面:	自由 FREEDOM	平等 EQUALITY	公正 JUSTICE	法治 RULE OF LAW
公民层面:	爱国 PATRIOTISM	敬业 DEDICATION	诚信 INTEGRITY	友善 FRIENDSHIP

(资料来源: 人民日报、新华社)

省译协召开五届七次常务理事会议

2014年7月18日(星期五)下午,云南省译协在省外办会议室召开五届七次常务理事会议。会议由省译协施明辉会长主持。首先,常务副秘书长李凤霞报告了9月份将在昆明召开的2014年中国翻译产业论坛暨全国第九届翻译经营管理工作研讨会筹备情况,已确定事项为:会议时间:9月17日-9月18日,会议地点:滇池温泉花园酒店,会议主题:翻译服务-合作与创新,主要议题:(a)服务边贸;(b)学用对接;(c)技术创新;(d)诚信规范;然后,施会长指出,因第一次在云南召开全国性的翻译行业会议,而中国译协希望强调翻译在边贸服务发展中的作用,这是云南的优势,希望听取各位常务理事意见,推选2-3名专家作大会主旨发言。而且,以前会议没有成果汇编,与各位商量能否将本次会议资料汇编成册。与会常务理事纷纷发言,为更好地承办此次会议提出建议,最后,一致推选出三名代表在大会上做主旨发言。

2014 年中国翻译服务产业论坛 暨全国第九届翻译经营管理工作研讨会邀请函

由中国翻译协会翻译服务委员会主办、云南省翻译工作者协会和昆明语言桥翻译有限公司承办的《2014 年中国翻译服务产业论坛暨全国第九届翻译经营管理工作研讨会》定于 2014 年 9 月 17-18 日在云南昆明召开。业内相关专家将做论坛主旨发言。会议期间，中国翻译协会将发布由翻译服务委员会组织编写的《翻译服务报价规范 第一部分：笔译》和《翻译服务报价规范 第二部分：口译》，中国翻译协会还将在此会议后正式启动“翻译服务诚信承诺企业”活动。此次论坛是翻译服务委员会今年的一项重要活动，将对规范我国翻译服务市场、推动翻译服务业的健康有序发展发挥重要的作用。论坛组委会真诚地邀请您届时出席论坛，欢迎您和全国翻译服务界的同行们在春城昆明相聚，共谋行业发展大计。

会议地点：昆明滇池温泉花园酒店（昆明市滇池路 1316 号）

报到时间：2014 年 9 月 17 日（全天）

会议时间：2014 年 9 月 18 日（全天）

会议其它事项，请登录中国翻译协会网站-通知公告（www.tac-online.org.cn）查阅，也可致电云南省翻译工作者协会秘书处咨询，电话：0871-64145503。

2014 年中国翻译服务产业论坛
暨全国第九届翻译经营管理工作研讨会组委会

云南省译协为第 2 届中国-南亚博览会暨第 22 届昆交会 提供免费翻译服务

2014 年 6 月 6 日至 6 月 10 日期间，在南博会及昆交会组委会的安排下，云南省译协秘书处工作人员带领云南师范大学外国语学院 10 名翻译硕士研究生分两个小组在新旧两馆会展现场提供免费翻译服务。在五天的志愿翻译服务中，我们提供了大量的口译服务。在参展商洽谈业务、接受记者采访时，在入口安检点、在工作人员进行消防检查时、在医疗服务点、在会场宣传部英语播报点、在中国客商招商产品推介处、在会场服务台咨询处、在外币兑换处，都活跃着翻译志愿者的身影。他们为提供更好的会展服务贡献了自己的专业知识和热忱服务，受到了参展商及会展工作人员的好评。鉴于翻译服务办公地点及服务人员有限，同时，也为了为更多的参展商提供服务，虽然许多参展商希望我们提供付费的全天翻译服务，但是由于未事先预约我们只能婉拒。无论是参展商还是翻译服务志愿者都希望协会在今后这样的公益活动中，能组织更多的人员参与，也希望翻译服务点能出现在会展服务册中，这样既能更方便地为参展商提供服务，也能为翻译人员提供实践机会。

在会展期间，第二届南博会执委会副秘书长、云南国际博览事务局常务副局长、云南省译协会会长施明辉到翻译服务点看望翻译志愿者，感谢他们的辛苦努力，感谢他们为会展工作做出了贡献，希望他们认真把课堂学习和社会实践结合起来，欢迎他们毕业后加入云南译协的工作，为云南的翻译事业繁荣做出应有的贡献。

云南中俄文化学会举办研讨会

6 月 8 日，云南中俄文化学会举行今年第一次活动。

首先，名誉会长许克敏教授讲演《乌克兰局势》，介绍了克里米亚问题的历史渊源及俄乌关系。之后，由莫大博士、常驻莫斯科的何明军副会长介绍了俄罗斯最新近况。唐启豹会长就成立云南中俄文化学会的宗旨及活动内容作了说明。

中俄两国人民世代友好，中俄文化源远流长。然而由于云南与俄罗斯相距较远，加之语言、文化差异等原因，双方交往与其它省市相比存在很大差距，同时也留下巨大的发展空间。

多年来，云南有一批俄语专业和留学人士一直在努力进行俄罗斯文化、教育、语言、科技等方面的研究；一些曾赴俄从事文化交流、经商、旅游的各界人士以及早年学习过俄语的人，都念念不忘美好的俄罗斯情结，通过各种渠道和俄保持着交往；这些人以中老年居多；随着中俄战略合作伙伴关系的深入发展，有更多的年轻人也渴望了解学习俄罗斯文化并与俄进行多方面的交流、合作和互通有无。同时，俄罗斯人民对云南也有着同样的期望，来云南访问旅游的俄罗斯朋友日见增多。

现在正值中俄战略合作伙伴关系空前蓬勃发展时期，学会成立就是为了促进俄罗斯与云南在文化、教育、语言、旅游、科技、商贸等方面的交流和发展，为了团结云南省一大批有俄罗斯文化情结，希望学习、研究中俄文化、立志为发展中俄友好关系做些实事的各界人士。

学会主要从事中俄文化、教育、语言、商贸、旅游、科技等方面的学术研究、交流、培训等活动，其主要目的是为云南省具有俄罗斯文化情结的广大人士提供一个活动平台。活动内容有交流俄罗斯情结、请俄罗斯来访专家介绍俄罗斯文化、风俗与国情、与俄罗斯客人交流座谈，组织会员到俄语国家参观，鉴赏俄语影视，学唱俄语老歌，展示俄罗斯收藏品，组织俄语培训及情景会话，品尝俄罗斯风味美食等。

目前，学会隶属于世界语协会，正在申报独立学会。

来自各高校、机关、民间协会、乌克兰留学生等 40 余人参加了会议。

与会人员进行了双向交流，收到了较好效果，建议多组织一些类似活动。

附：中俄文化学会领导成员

名誉会长：许克敏（云南省政协原副主席、云南大学原副校长，云南省翻译工作者协会名誉会长、俄语教授、专家、上海外国语大学俄语研究生毕业，莫斯科大学高级访问学者，多次赴俄访问）

名誉会长：A.B.奥斯特洛夫斯基（俄罗斯科学院远东研究所副所长，曾经多次来访云南）

会长：唐启豹（云南省翻译协会理事、云南师范大学俄语副教授、专家，云南师范大学俄语专业毕业，白俄罗斯大学，莫斯科普希金语言学院访问学者，多次赴俄工作）

副会长：何明军（莫斯科俄中经济文化发展中心主任，莫斯科大学法学博士，中国北方商会常务副会长，现常驻莫斯科）

副会长：袁红宇：（云南民族文化体育研究交流中心国际部主任、研究员，先后驻莫斯科二年多，云南省世界语协会理事长，曾任中医学院讲师）

秘书长：张平（云南省翻译工作者协会理事、昆明理工大学俄语副教授、专家，武汉大学俄语专业毕业，国家留学基金白俄罗斯国立大学访问学者）

会费缴纳通知

云南省译协 2014 年度会费交纳工作正在进行中，请尚未缴纳会费的单位会员和个人会员按《章程》要求及时缴纳会费。

会费收取标准：单位会员为最低 500 元/年

个人会员为最低 20 元/年

会费缴纳方式：

1. 实地交费：以现金方式到昆明市国防路 2 号省译协秘书处办理缴纳手续。

2. 邮局汇款：650032 昆明市国防路 2 号，云南省翻译工作者协会秘书处

会员在汇款时请写清单位会员名称或个人会员姓名，汇款单附言处请注明“会费”字样。

查询会费缴纳等相关信息，请与协会秘书处联系。

联系电话：0871-64145503 叶莉萍

E-mail: km4145503@vip.163.com

地震学相关英文词汇

aftershock 余震	level ... to the ground 把.....夷为平地
anti-earthquake/aseismic design code 抗震设计规范	magistoseismic area 极震区
artificial/man-made earthquakes 人工地震	magnitude 震级
barrier/dammed lake 堰塞湖	M6.5 earthquake 6.5 级地震
coseismic line 等烈度线	main shock 主震
damage 损害, 毁坏	microearthquake 微震
death toll 死亡人数	mudflow/mud-rock flow 泥石流
deep focus earthquake 深源地震	natural disaster 自然灾害
depressive earthquake 塌陷地震	natural earthquakes 天然地震
destructive/devastating earthquake 破坏性地震	near (close) earthquake 近震
distant earthquake 远震	post-earthquake recovery and construction 震后恢复重建
earthquake countermeasure 抗震对策	rescue team 救援小组
earthquake disaster assessment 地震灾害评估	Richter magnitude scale/Richter scale 里氏震级 (1—10 级)
earthquake disaster prevention 地震灾害预防	secondary disaster 次生灾害
earthquake intensity 地震烈度	seismic intensity scale 地震烈度表 (1—12 度)
earthquake magnitude 地震震级	seismic wave 地震波
earthquake monitoring 地震监测	seismogram 地震仪记录图, 地震图
earthquake precursor 地震前兆	seismograph 地震仪
earthquake prediction 地震预报	seismological bureau 地震局
earthquake relief 地震救援	seismological station 地震台
earthquake shelter 地震避难地/所	seismologist 地震学家
(earthquake) stricken area 地震灾害区; 震区	seismology 地震学
earthquake vestige 地震遗迹	seismometer 测震仪
earthquake/quake/shock/tremor 地震	smaller tremor 小地震
epicenter 震中	survivors 幸存者
epicentral region 震中区	tectonic earthquake 构造地震
evacuation 疏散; 撤离	tectonic plate (地壳) 构造板块
fault 断层	tectonics 大地构造学
felt earthquake 有感地震	tidal waves 潮汐波
focal depth 震源深度	tsunami 海啸
focus/seismic source 震源	tsunami warning system 海啸预警系统
hit/strike (地震对某地的) 袭击, 打击	unfelt earthquake 无感地震
hypocentral/epicentral distance 震中距	victims 受灾者
induced earthquake 诱发地震	volcanic earthquake 火山地震
intensity 地震烈度	wreckage 残骸
isoseismal 等震线	
landslide 山崩; 滑坡	

(资深翻译家、云南省译协常务理事 夏文义 供稿)